

## **Alfredo Torero Fernández de Córdova** **(10 septiembre 1930-19 junio 2004)**

En junio de 2004 falleció Alfredo Torero en Valencia, después de una penosa enfermedad, a la edad de 73 años. Oriundo de la ciudad costeña peruana de Huacho, Alfredo Torero Fernández de Córdova dedicó su vida académica al estudio de las lenguas andinas y se le puede considerar como el fundador de la lingüística andina moderna.

Obtuvo el doctorado en 1965, bajo la dirección del lingüista André Martinet, de la Sorbona de París, con una tesis sobre *Le puquina, la troisième langue générale du Pérou*. Al volver al Perú trabajó en la Universidad Nacional Agraria La Molina por cuatro años para después integrarse al personal docente de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima. Fue Director del Instituto de Investigaciones Lingüísticas de esa universidad desde 1982 hasta 1992.

Desde los principios se dedicó a los estudios sobre la dialectología quechua. Su clasificación de esta lengua (o familia lingüística) sigue siendo vigente aún en nuestros días (1964, 1970, 1983, 1993c). Pero su interés en las lenguas andinas no se limitaba sólo a los aspectos lingüísticos formales, sino intentaba interrelacionarlos con factores histórico-culturales (1974; 1990a; 1993a). Aparte de sus trabajos sobre la lengua quechua llevó a cabo estudios minuciosos y detallados sobre otras lenguas andinas, ya desaparecidas desde hace siglos, como son las lenguas norteñas (1986; 1989; 1993b; 1997b) y las de los Andes centrales sureños (1987; 1992). Analizó la interacción quechua-aru (1998), se dedicó al estudio del rol de las lenguas en el comercio lejano (1984), examinó la “lengua particular” de los incas (1994a) y el contacto lingüístico entre lenguas andinas y el castellano (1994b; 1995b; 1999a; 1999b). La síntesis de esta obra pionera en historia y estructura lingüística, la presentó en su libro *Idiomas de los Andes* (2002), en el cual reunió muchos de sus estudios previos, poniéndolos en un contexto interpretativo de tipología lingüística andina:

La obra que ofrecemos al lector se propone dar un aporte a la recuperación de la historia lingüística y cultural propia del hombre de los Andes, mediante la exposición de las características de los idiomas andinos hoy desaparecidos, su comparación entre sí y con las lenguas nativas sobrevivientes, y la correlación de los datos de la lengua con procesos sociales específicos (*Idiomas de los Andes*, 2002: 13).

Aunque le gustaba conversar horas sobre la hipotética reconstrucción de los sonidos quechuas, y con esto podía dar la impresión del especialista a veces algo distraído y envuelto en su propio cosmos lingüístico, Alfredo Torero al mismo tiempo era una persona políticamente comprometida, y las injusticias que veía en su país y en el mundo lo llevaron muchas veces a tomar posición abiertamente. Esta actitud crítica fue mal entendida por el régimen de Fujimori e instrumentalizada en denuncias que lo

tacharon injustamente de terrorista senderista. Imposibilitado de defenderse, tuvo que dejar su familia, su trabajo, su cargo de vice-rector de la Universidad de San Marcos y su querido país para exilarse en Europa. Sus amigos y colegas de Alemania, Holanda y España lo acogieron y recibió asilo en Holanda. Fue investigador invitado de la Universidad de Bonn, del *Netherlands Institute for Advanced Study* (NIAS) y docente invitado de las Universidades de Valladolid y Salamanca. Vivió en Holanda hasta que hiciera un último viaje a España donde pasó las semanas que le quedaron, cuidado por sus hermanas.

Alfredo Torero para varias generaciones de lingüistas y antropólogos de estudios andinos ha sido profesor, colega y amigo. Con sus profundos conocimientos de muchos aspectos de las lenguas y culturas andinas incitaba a la discusión y al animado debate académico. Vamos a recordar siempre que ni en los años de exilio ni cuando ya supo de su incurable enfermedad, perdió el humor frente a sus amigos ni la emoción para con sus campos de interés intelectual.

### Publicaciones de Alfredo Torero Fernández de Córdova

- 1964: “Los dialectos quechuas”. En: *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria*. La Molina (Lima), 2.4: 446-478.
- 1965: *Le Puquina. La troisième langue générale du Pérou*. Tesis de doctorado (no publicada), Paris: Université de Paris, Sorbonne.
- 1968: “Procedencia geográfica de los dialectos quechuas de Ferreñafe y Cajamarca”. En: *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria*. La Molina (Lima), 4.3-4: 291-316.  
[También en: Silva Santisteban, Fernando/Espinoza Soriano, Waldemar/Ravines, Rogger (eds.): *Historia de Cajamarca, II. Etnohistoria y lingüística*. Cajamarca (1986): Instituto Nacional de Cultura, Cajamarca & Corporación de Desarrollo de Cajamarca, pp. 371-393.]
- 1970: “Lingüística e historia de la sociedad andina”. En: *Anales Científicos de la Universidad Nacional Agraria*. La Molina (Lima), 8.3-4: 231-264.  
[También en: Escobar, Alberto (ed.): *El reto del multilingüismo en el Perú* (Perú Problema, 9). Lima (1972): Instituto de Estudios Peruanos, pp. 51-106 (reimpresión “revisad[a] por el autor”, según el compilador, p. 47);  
Avalos de Matos, Rosalía/Ravines, Rogger (comisión editora): *Lingüística e indigenismo moderno de América*. Trabajos presentados al XXXIX Congreso Internacional de Americanistas. Lima (1970): Instituto de Estudios Peruanos, 5: 221-259.]
- 1974: *El quechua y la historia social andina*. Universidad Ricardo Palma, Lima.
- 1983: “La familia lingüística quechua”. En: Pottier, Bernard (ed.): *América Latina en sus lenguas indígenas*. Caracas: UNESCO/Monte Avila Editores, pp. 61-92.
- 1984: “El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador”. En: *Revista Andina* (Cuzco), 4: 367-389; Comentarios: pp. 390-402.

- 1985: "Debate en torno a 'El comercio lejano y la difusión del quechua. El caso del Ecuador' [por] Alfredo Torero" (con comentarios). En: *Revista Andina* (Cuzco), 5: 111-114.
- 1986: "Deslindes lingüísticos en la costa norte peruana". En: *Revista Andina* (Cuzco), 8: 523-548.
- 1987: "Lenguas y pueblos altiplánicos en torno al siglo XVI". En: *Revista Andina* (Cuzco), 10: 329-372; Comentarios: pp. 373-405.
- 1989: "Áreas toponímicas e idiomas en la sierra norte peruana. Un trabajo de recuperación lingüística". En: *Revista Andina* (Cuzco), 13: 217-257.
- 1990a: "Procesos lingüísticos e identificación de dioses en los Andes Centrales". En: *Revista Andina* (Cuzco), 15: 237-263.
- 1990b: "Comentario sobre 'Reconsideración del llamado 'quechua costeño'', por Rodolfo Cerrón-Palomino". En: *Revista Andina* (Cuzco), 16: 391-400.
- 1992: "Acerca de la familia lingüística uruquilla (Uru-Chipaya)". En: *Revista Andina* (Cuzco), 19: 171-191.
- 1993a: "Fronteras lingüísticas y difusión del culto: el caso de Huari y de Contiti Viracocha". En: Duviols, Pierre (eds.): *Religions des Andes et langues indigènes: Équateur – Pérou – Bolivie avant et après la conquête espagnole*. Actes du Colloque III d'Études Andines. Aix en Provence: Centre Aixois de Recherches Latino-Américaines (CAR-LAM)/Publications de l'Université de Provence, pp. 219-233.
- 1993b: "Lenguas del nororiente peruano: la hoya de Jaén en el siglo XVI". En: *Revista Andina* (Cuzco), 22: 447-472.
- 1993c: "Principios metodológicos para el estudio de la familia lingüística quechua". En: Rodríguez de Montes, María Luisa (ed.): *Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia*. Ponencias presentadas en el seminario-taller realizado en el Instituto Caro y Cuervo (Febrero 10, 11 y 12 de 1988). Biblioteca "Ezequiel Uri-coechea", 11. Santafé de Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, pp. 49-69.
- 1994a: "El 'idioma particular' de los incas". En: Calvo Pérez, Julio (ed.): *Estudios de Lengua y Cultura Amerindias I*. Actas de las II Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias, 1993. Valencia: Universidad de Valencia, Departamento de Teoría de los Lenguajes, pp. 231-240.
- 1994b: "Las sibilantes del quechua yunga y del castellano en el siglo XVI". En: Calvo Pérez, Julio (ed.): *Estudios de Lengua y Cultura Amerindias I*. Actas de las II Jornadas Internacionales de Lengua y Cultura Amerindias, 1993. Valencia: Universidad de Valencia, Departamento de Teoría de los Lenguajes, pp. 241-254.
- 1995a: "Acerca de la lengua chinchaysuyo". En: Itier, César (ed.): *Del Siglo de Oro al Siglo de las Luces: Lenguaje y Sociedad en los Andes del siglo XVIII* (Estudios y Debates Regionales Andinos, 89). Cuzco: Centro de Estudios Regionales Andinos "Bartolomé de Las Casas", pp. 13-31.
- 1995b: "Historias de x. El proceso de velarización de /s/ [sic: /ʃ/] castellana según su uso en escrituras de lenguas andinas en los siglos XVI y XVII". En: Echenique, María Teresa/ Aleza, Milagros/ Martínez, María José (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de la Lengua Española en América y España*. Valencia: Universitat de València/tirant lo blanch, pp. 185-203.

- 1995c: “Reflexiones sobre historia lingüística andina”. En: Echenique, María Teresa/Aleza, Milagros/Martínez, María José (eds.): *Actas del I Congreso Internacional de la Lengua Española en América y España*. Valencia: Universitat de València/tirant lo blanch, pp. 205-215.
- 1996: “Las hablas cauqui de Yauyos (Perú) dentro de una propuesta de reconstrucción fonológica del proto-aru”. En: *Libro electrónico del I Congreso Europeo de Latinoamericanistas*. Salamanca.
- 1997a: “Entre Roma y Lima: el ‘Lexicon’ quichua de fray Domingo de Santo Tomás (1560).” En: Zimmermann, Klaus (ed.): *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial* (Bibliotheca Iberoamericana, 63.). Frankfurt/Main: Vervuert/Madrid: Iberoamericana, pp. 271-290.
- 1997b: “La fonología del idioma mochica en los siglos XVI-XVII”. En: *Revista Andina* (Cuzco), 29: 101-129.
- 1998: “El marco histórico-geográfico en la interacción quechua-aru”. En: Dedenbach-Salazar Sáenz, Sabine/Arellano Hoffmann, Carmen/König, Eva/Prümers, Heiko (eds.): *50 años de estudios americanistas en la Universidad de Bonn/50 Years Americanist Studies at the University of Bonn* (Bonner Amerikanistische Studien, 30). Markt Schwaben: Saurwein, pp. 601-630.
- 1999a: “Americanismos léxicos en los primeros diccionarios bilingües andinos. Del Lexico quichua de Domingo de Santo Tomás (1560) al Vocabulario de la lengua aymara de Ludovico Bertonio (1612)”. En: *Actas del II Congreso de la Lengua Española en América y España*. Valencia.
- 1999b: “El tratamiento de los préstamos en el ‘Vocabulario de la lengua Aymara’ de Ludovico Bertonio (1612) (las voces americanas en los primeros vocabularios bilingües andinos)”. En: Aleza, Milagros (ed.): *Estudios de historia de la lengua española en América y España*. Valencia: Universitat de València, pp. 115-135.
- 2002: *Idiomas de los Andes. Lingüística e historia*. Travaux de l’Institut Français d’Études Andines, 162. Lima: Institut Français d’Études Andines/Editorial Horizonte.

**Sabine Dedenbach-Salazar Sáenz**